

訂貧窮線應符香港實際

Set a poverty line that matches the situation of Hong Kong

社評 雙語道

逢周五見報

扶貧委員會籌備小組上月底舉行最後一次會議，同意本港日後訂立貧窮線。新政府同意香港訂立貧窮線，為香港制定扶貧策略跨進一步。不過，政府要制定一個廣泛認同而具公信力的貧窮線，不僅需參考國際貧窮線慣例，亦需切合香港，注意本土特色，切實可行，平衡利益。貧窮線只是一個指標，設立貧窮線的重點在於方便政府日後制定更長遠的扶貧政策。政府需加緊研究制定扶貧措施，讓更多貧窮線下的市民得到有效幫助。

政府參考國際慣例訂立貧窮線應切實對應香港實際，避免生搬硬套。例如，參考港人的實際家庭收入和資產分布，分析香港的貧窮人口及背景、貧窮成因等。事實上，一些國家對貧窮的標準和界線各不相同，本港貧窮問題亦涉及經濟轉型、人口政策、人才錯配、政策阻礙基層向上流動等，在香港定得過高或過低，無可避免引起爭議。

政府訂立貧窮線只是扶貧工作的開始，更重要在於制定貧窮線後的脫貧工作。當局需要制定一套長遠的規劃策略，進一步從社會公平、教育、就業支援、社會福利等方面着手，積極探討其他福利措施，全面做好扶貧工作。

The Task Force on the Commission on Poverty held its last meeting at the end of last month and agreed that Hong Kong should set a poverty line in future. The consent of the new government to set a poverty line for Hong Kong is a step forward in formulating strategy on poverty alleviation. However, to establish a poverty line which is generally accepted and credible, the government has to not

only take reference from international practices, but also consider the actual situation and characteristics of Hong Kong. The line should be practicable and at the same time able to balance the interests of various parties. The poverty line is merely an indicator; the prime objective of setting up the line is to help the government formulate longer-term poverty alleviation policy in future. It is important that the government speeds up the study on introducing poverty alleviation measures so that more people living below the line will be able to get effective assistance.

While taking reference from international practices in setting the poverty line, the government should pay attention to the actual situation of Hong Kong and avoid simply imposing a foreign standard on Hong Kong without adaptation. For instance, the government should consider the real household income and the asset distribution of the people in Hong Kong, analyze the poor population and their background, and find out the reasons why they fall into poverty. In fact, the definition and demarcation of poverty vary from country to country. The poverty problem in Hong Kong is caused by a number of factors including economic transformation, population policy, talent mismatch and policies blocking upward mobility. A poverty line, either too high or too low, will unavoidably trigger disputes in Hong Kong society.

Setting a poverty line is only the first step in the government's poverty alleviation initiatives. More important is the actual alleviation effort to be



□ 新政府同意香港訂立貧窮線。圖為扶貧委員會籌備小組會見少數族裔。資料圖片

undertaken after the line is set. To carry out comprehensive poverty alleviation, the authorities should draft a long-term strategy plan and actively seek out other means of social assistance from different perspectives such as social fairness, education, job placement support and welfare benefits.

■ Translation by Tung-ming (tungming23@gmail.com)



中西方文化交流系列

茗香傳友誼 (六) Enjoy Your Tea and Friendship (6)

在「中國茶文化展」開幕式上的致辭 倫敦，2008年6月3日

英國政府承諾提供200萬英鎊的援助，還派出了由7名優秀醫生組成的醫療隊赴災區工作。各界紛紛慷慨解囊，中國大使館已收到全英各界捐款逾97萬英鎊。一名18歲的英國學生艾薩克·劉易斯表示將從北威爾士的紹頓出發，為地震災民一路籌款走到倫敦。

在此我代表災區人民再次向英國各界人士表示衷心感謝。我們還要感謝媒體把中國受災和救災的真實情況介紹給世界，讓人們看到中國人民不是早先有報道講的麻木的「機器人」——他們互幫互助，眾志成城；世界也看到勇於承擔責任的公民意識在中國的成長，80後的年輕一代更加懂得關愛、分享和團結的意義。災後重建將是長期的過程，我們期待與包括英國在內的國際社會繼續加強合作。

中國人有個說法叫「以茶會友」，請今天來此出席活動的朋友品味香醇的中國茶，更體味中英人民間的濃濃友誼。謝謝大家。

The UK government has pledged two million pounds of aid and has also sent a team of seven excellent doctors. The Embassy has received more than 970,000 pounds of cash donations from people across the UK. And an 18-year-old British student Isaac Lewis has said he would walk all the way from his home in Shotton, North Wales to London to raise money for the quake victims.

On behalf of the people in the affected areas, I would like to once again extend our deep thanks. My thanks also go to the media for presenting a true picture of the disaster and our relief efforts and showing the world that the Chinese people are not robots without feelings. They are capable of helping each other, with a new generation of responsible citizens growing up in China, particularly young people born in the 1980s, who now understand the true meaning of sharing, loving and unity. Reconstruction will be a longterm process. We look forward to continued cooperation with the UK and the international community.

In China, we believe offering tea is a gesture of friendship. So enjoy your tea and our friendship. Thank you.

1	pledge	verb	保證、承諾
2	gesture	noun	姿態、手勢

書本簡介：傅瑩，現任中國外交部副部長，2003年至2009年先後任中國駐澳大利亞和英國大使。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講，內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方關係等。

■ 資料提供： 中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

萬象逍遙 歐豪年書畫展

Free and Unfettered:
Chinese Paintings and Calligraphy by
Au Ho-nien



黃山
Mount Huang
1992

■ 資料提供：香港文化博物館 展期至2013年6月17日

細味哲學A-Z

逢周五見報

看見epistemology一字，會否覺得很艱深？此字於1856年由蘇格蘭哲學家費利雅 (James F. Ferrier, 1808-1864) 創造。它由希臘文episteme (讀如ep-piss-TEEM-mee, /epɪst̬i'mi/) 和logos (讀如LOG-goss, /lɒgɒs/) 兩字組成：前者解作knowledge (知識)，後者大致可指study (研究) 或theory (理論)。因此，epistemology (讀如i p - p i s s - t a - M O L - l a - jee, /ɪ,pɪst̬'mɒlədʒi/) 解作「知識論」，也常叫作theory of knowledge。哲學研究的一大問題是真理、知識，因此epistemology是個舉足輕重的哲學分支。

「知識論」研究的問題自然是knowledge (知識)，以及它的動詞know (知道)。當中可包括兩條問題：



要香港高中生數他們高中生涯最重要的事，通常離不開預備公開試。外國高中生對考入大學的公開試比較不會過分緊張，因為不少分數是在學校評核的，類似我們香港近年推行的SBA (school-based assessment)，所以對外國的高中生來說，去Prom可以說是他們高中生涯中最重要的事。「Prom」其實是「promenade」的縮寫，意思就是一個formal dance party for high school students (即一個為高中生而設的正式跳舞派對)。注意「prom」的串法，千萬不要串成「porn」，因為「porn」是「pornography」色情的縮寫。串錯字或把「prom」讀成「porn」就會笑大人個口。小心小心。

學生做主角 選美爭崩頭

「Prom」通常在高中生生涯完結前才舉行，有點兒像我們的「Graduation Dinner」畢業晚宴或謝師宴，但「prom」和我們的港式謝師宴大不同。因為「prom」的主角是學生而非教

E for Epistemology

1.What exactly does it mean to 'know' ('知道'究竟是甚麼意思)？

2.What are the necessary and sufficient conditions of knowledge (知識的必要且充分條件)？

「必要且充分條件」概念

這兒需要說說邏輯學、數學、哲學等學科常用的一個重要概念：necessary and sufficient conditions (必要且充分條件)。先分開兩部分來說：1.「若A則B (if A then B)」，A便是B的sufficient condition (充分條件)。為什麼呢？因為只要有A便會有B，故A便是B的充分條件。2.「若B則A (if B then A)」，B則是A的necessary condition (必要條件)。為什麼呢？因為若有A，便必須會有B，故B便是A的必要條件。結合兩者：「若A則B，且若B則A

(if A then B, and if B then A)」，A便是B的necessary and sufficient conditions (必要且充分條件)；而由於A和B是對稱的，因此B也是A的necessary and sufficient conditions (必要且充分條件)，我們有時會寫A if B。

JTB理論：確證的真信念

簡單點說，knowledge包含3部分：1.它必然為真 (true)，否則只是錯謬，根本不是知識；2.它必包含belief (信念)，換句話，若一個人知道某事，他必須相信此事；3.它必包含justification (確證、確實證據)，也常說它必是justified的，否則你只是猜中某事，並非真的知道。結合3點，便是著名的所謂「JTB理論」：knowledge必須是justified true belief (確證的真信念)。Epistemology一大工程，便是討論這個理論。

高中生生涯盛事 — Prom

■ 吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑浩軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



■ 外國高中生會盛裝出席「Prom」。資料圖片

或tuxedos (踢死兔) 的。

天生貪吃的女孩子選擇就多了，事實上揀prom dress、設計prom hairstyle和make-up，全都是高中女生覺得最重要的事。對她們來說，甚麼都假，總之就要靚，所以她們亦懂得因着自己的身形揀選適合自己的prom dress，做到「突出自己的優點，隱藏自己弱點」這種visual effects (視覺效果)。香港的姊妹也可以學嘢。

變動的意義

中文視野

逢周五見報

許多喜歡閱讀的同學，常覺得自己是個「好靜的文青」。然而大家有沒有想過，閱讀其實是一種很動態的活動？

站在常識的角度，一般人以為閱讀就是接收書本的內容，作者「輸出」，讀者「輸入」。這個說法看上去合理，但仔細想想，其實並不妥當。如果讀者純粹被動，靜態接收，那麼我們該怎樣解釋，有時面對同一篇作品，即使是水平相近的讀者，都會有不同的解讀？

20世紀的文學理論家早已指出，讀者和文本有夥伴的關係。文本為讀者提供一系列的提示，而讀者則把文本具體化 (concretizes)。李商隱《錦瑟》的名句：「滄海月明珠有淚，藍田日暖玉生煙」，說到底不過羅列出一連串的詞語，至於組合後的奇幻畫面，各種意象之間的關係，這些都要靠讀者自行設想。

詮釋循環 開展意義

在閱讀的過程中，讀者無時無刻都在運用自身的知識。讀者除了要構想詞句間的內在

關聯，還要提出推測和測定預感。例如，當你打開書本，看到第一句「從前……」，你首先會知道那是一種有關過去的陳述，很可能會是一個故事 (因為你知道故事一般都是以這個詞語開始的)。當看到第二句「森林裡有一間小屋……」，你會開始沿着之前的假設，進一步猜那可能是一個類似《小紅帽》或《三隻小豬》的童話故事。到了第三句「有一天，小屋裡出現了一把帶血的小刀。」你會開始修正你的推測，因為憑你過去的閱讀經驗，這不像是童話故事的寫法，反而說不定是個驚悚的古代偵探故事。

文學理論家把以上過程稱作「詮釋循環」，也就是說，讀者將某些預先的假設和預期帶入作品，然後不斷評估、修正、再推測，而意義就在這個動態的過程中隨着時間而開展。

知識背景 影響解讀

事實上，讀者本身的背景、知識和解讀的語境均會影響他對意義的探索。不同讀者可用不同方式將作品具體化，永不會有單一的

詮釋可以窮盡文本意義的可能性。一個讀者固然可以還原歷史語境，把《狂人日記》放在「五四」的脈絡中去理解，同時也可以把這篇小說與21世紀當代中國的情況聯繫起來，揭示新的理解方式。

這種變換語境以尋求新意義的詮釋遊戲，同樣可以運用在書本以外的範圍。達明一派的《今夜星光燦爛》(1987)，「燈光裡飛馳 / 失意的孩子 / 請看一眼這個光輝都市 / 再奔馳 / 心裡猜疑 / 恐怕這個璀璨都市光輝到此」，這首歌曲寫的是上世紀80年代香港人面對「九七」大限，恐懼所有事物毀於一旦的世紀末情懷；但這首歌在後「九七」的今天，究竟為何仍能在達明廿五周年演唱會裡讓樂迷感到強烈的「共振」？這似乎還需聯繫到我城眼前的風風雨雨，在新的語境下重釋「黑夜」與「光輝」的意義。

■ 香港浸會大學國際學院講師 郭詩詠博士

Email: cie@hkbu.edu.hk

